

*Blowing in a mellow breeze*

やわらかな風に吹かれて

# The Wind that Shakes the Barley

麦の穂を揺らす風

I sat within the valley green;  
I sat me with my true love.  
My sad heart strove the two between,  
The old love and the new love:  
The old for her, the new that made me  
Think of Ireland dearly  
While soft the wind blew down the glen  
And shook the golden barley.

T'was hard the woeful words to frame,  
To break the ties that bound us,  
But harder still to bear the shame  
Of foreign chains around us.  
And so I said, "The mountain glen  
I'll seek at morning early  
And join the bold united men,  
While soft winds shake the barley."

私は緑の谷間に座っていた  
真に恋する娘と共に座っていた  
私の悲しい心は二つの事でせめぎあっていた  
古い愛と新しい愛のどちらかを取るのか  
恋する娘への年月を経た愛 新しい愛は  
アイルランドの事を私に愛おしく思わせる  
その時 心地よく風が深い峡谷に吹き降り  
金色の大麦畑を揺らしていた

とても辛い事だった 惨めな言葉で偽り  
二人を結ぶ絆を断ち切ることは  
けれどもさらにも辛いのは 辱めに耐えること  
我々を締め付ける外国の鎖に  
だからこそ私は言った  
「峡谷へ朝早く行き  
勇敢な団結をした男達を探し 加わるつもりだ  
心地よい風が大麦の穂を揺らす時に」

While sad I kissed away her tears,  
My fond arms round her flinging.  
The foeman's shot burst on our ears  
From out the wildwood ringing  
A bullet pierced my true love's side  
In life's young spring so early,  
And on my breast in blood she died  
While soft winds shook the barley

But blood for blood without remorse  
I've taken at Oulart Hollow,  
And laid my true love's clay cold corpse  
Where I full soon may follow,  
As round her grave I wander drear, noon,  
Night, and morning early,  
With breaking heart when'er I hear  
The wind that shakes the barley.

私は悲しくキスで娘の涙を拭いながら  
優しく両腕で娘を抱いていた  
敵兵たちの銃弾が耳をつんざき  
原生林から鳴り響く  
弾丸が娘の脇腹を貫き  
人生の春を迎えたばかりの娘なのに  
私の胸の中で血だらけの娘は死んだ  
その時心地よい風が大麦の穂を揺らしていた

しかし容赦なく血に血で報いた戦いの後  
私はウーラートホロウに  
土のよう冷たい真の恋人の亡骸を運び 横たえた  
私もすぐに追うかもしれない  
彼女の墓の周りをわびしく 私はさまようのだから  
昼も 夜も 朝早くにも  
悲しみにくれ  
麦の穂を揺らす風の音を耳にする時はいつでも

The wind shakes  
the barley

当歌詞カード記載の日本語訳は丸谷晶子オリジナルとなります。  
個人的利用以外での無断配布、インターネット媒体、メディアへの無断掲載等は  
著作権法により禁止されております。

また、楽曲などの著作物を著作権利者の許諾を得ないでディスクに  
複製（録音）、配布、配信することは、著作権法で禁止されています。  
十分ご注意ください。

楽曲の日本語訳依頼、掲載依頼等は下記 URL より  
お気軽にお問い合わせくださいませ

